

以越南語爲母語的華語學習者語音偏誤調查分析*

李菁菁
國立台灣師範大學

摘要

語音學習是語言習得狀況極具關鍵性的指標。本文研究的目的是在於瞭解越南華語學習者語音偏誤的問題。本調查是以訪談、錄音的方式，採集以越南語爲母語的華語學習者的口語語料、並且進行分析。受訪者分爲兩組，包含在台的越南華語學習者；以及在越南當地的越南華語學習者。研究分析方式包括兼採質化與量化分析，探討兩組受訪者的華語語音偏誤和其所處的習得後環境之間的相關性。

其結果說明，不同地區的越南籍華語學習者在口語表達上主要的差異有三方面：語音偏誤、語速、詞彙表達。其中語音偏誤方面，越南地區的華語學習者都出現較多零星的偏誤狀況，呈現語音掌握較不穩定的現象。而，『聲調』方面，越南地區的中高級華語學習者掌握狀況較爲不佳，其中去聲與陽平之間混讀的偏誤，其落差幅度更是明顯。

本篇報告嘗試分析越南籍學生的語音偏誤現象，以助於未來對於越南籍學生的華語教學，希冀此研究分析結果能回歸至教材設計重點之中以協助學習者。

關鍵字：越南、華語、語音偏誤、對比分析

1. 調查源起

非母語之「語言學習」與「生活環境」之間的關係，曾經是外語與第二語言學習領域熱烈討論的議題。近年華語成爲世界重要語言之一，加以台灣社會組織的變化，爲台灣帶進許多新成員，其中越南籍的在華人士即爲一個不小的客群。

* 本文寫作過程感謝葉德明教授殷殷指導，給予極大的鼓勵與協助；更感謝貴刊編審，提供寶貴之修改意見。本篇文責由作者自負。

這個客群不論是因留學、婚姻關係、或工作因素而留在台灣，其學習華語、融入台灣社會的需求一致。然而，在語音的部分，以越南語為母語的學習者，其華語語音學習究竟有哪些規律性的偏誤？本篇報告嘗試分析不同地區的越南籍華語學習者的華語語音偏誤現象，以助於未來對於越南籍學習者的華語教學。因而，本文將從對比華語以及越南語語音探討其語音偏誤的問題。此外，藉由越南地區的華語學習者和台灣地區的兩相對照，探討環境因素對於語音偏誤狀況是否具有顯著差異？藉此探討並提出：不同地區的華語教師（台灣地區與否）針對中高級越南籍華語學生，其語音教學的著重點應有所不同。

2. 文獻探討

2.1 越南籍華語學習者語音偏誤狀況

2.1.1 聲母偏誤

目前單就越南籍學生華語聲母發音的調查研究分析，其實並不多。其中，傅氏梅、張維佳（2004）針對學時半年到三年半的學習者進行測試，並從對他們進行的聲母發音測試中發現，越南籍華語學習者的聲母發音偏誤集中在「塞擦音」（Affricate）上，誤音形式是誤讀成同部位或相近的發音音素，包含相近的越南音；具體表現為：相近部位的「塞音」和「塞擦音」之間，送氣、不送氣的「塞擦音」之間，「擦音」和「塞擦音」之間，具有普遍性關係。也就是說，誤音形式因為發音部位的類同而產生。所測得發音偏誤率前五高項目，依序是：

- （1）舌尖後ㄗ[tʂ]誤讀為ㄋ[t]（41.6%）；
- （2）舌尖前ㄘ[tsʰ]誤讀為舌面[c]（21.8%）；
- （3）舌面ㄌ[tɕ]誤讀為舌面[c]（19.8%）；
- （4）舌尖後ㄗ[tʂ]誤讀為舌面ㄌ[tɕ]（19.4%）；
- （5）舌尖後ㄘ[tʂʰ]誤讀為ㄋ[tʰ]（14.3%）。

其中第一組誤音即使是學習華語三年半的越南籍學生偏誤率仍相當地高。另外「顫音」：ㄗ[z]讀為[r]的偏誤率也很高。

總合聲母偏誤問題，主要包括有：（1）漢語三組塞擦音（ㄌ[tɕ]vs.ㄍ[tɕʰ]；ㄗ[tʂ]vs.ㄘ[tʂʰ]；ㄆ[tʂ]vs.ㄘ[tʂʰ]）因為這些都是越南語音系所沒有的。（2）偏誤率也很高的「顫音」：ㄗ[z]讀為[r]。此兩組都屬於越南籍學生的「共性偏誤」，即此偏誤不受學習者低中高級等的影響。其餘聲母偏誤研究（楊娜，2005）對於聲母偏誤類型看法大致一致。

2.1.2 韻母偏誤

楊娜（2005）提出越南籍學生發Y[A]音時普遍較為靠後，往往接近[ɑ]的音；發ㅕ[E]音時也同樣較為靠後，接近[Δ]；發ㅗ[uŋ]音時，容易改加入介音一[i]。而發ㅜ[y]時唇形不穩定、撮口不到位。最後，ㅜ[ou]ㅗㅜ[uo]不分，常見混淆。歸納上述韻母偏誤計有：

- (1) Y[A]音較為靠後
- (2) ㅕ[E]→接近[Δ]
- (3) ㅗ[uŋ]音→加入介音一[i]=>變成[yŋ]
- (4) 發ㅜ[y]時，唇形不到位（不穩定）
- (5) ㅜ[ou]、ㅗㅜ[uo]不分

2.1.3 聲調偏誤

相較於聲母和韻母方面誤音的調查研究，聲調部分的研究遠多於前兩者。韓明（2005）曾針對聲調類型加以說明指出聲調語言可以分為：（1）高低型、（2）旋律型；並指出華語跟越南語同樣都是「旋律型」，也就是同時以音的高低以及音的升降變化來區隔聲調。一般認為，母語為非聲調語的學生在學習漢語的過程中會感到聲調難以掌握。越南語雖因其同為聲調語言，因而越南籍學生學習漢語的進度比別的母語背景的學生快，但是實際上即使學習漢語多年，越南學習者卻往往脫不了「越南腔」¹的問題。也就是說，在聲調學習上越南籍學生同樣遇到許多困難，只不過問題不同（韓明，2005；吳門吉、胡明光，2004；陳氏金鸞，2005）。而這些聲調所造成的腔調問題在「單字」、「詞組」中尚可控制，但在「句子」中問題卻往往更為鮮明（韓明，2005）。

針對聲調偏誤的部分，吳門吉、胡明光（2004）測試調查後提出可分為：（1）調域錯誤、（2）調型錯誤。其中，調型錯誤最為系統性，去聲聲調的調型常常全錯；韓明（2005）指出錯誤最多的依序是：（1）去聲、陰平，（2）上聲，（3）陽平。並且指出主要都是受到母語負遷移影響。楊娜（2005）調查中也提出越南學生對陽平調掌握較好、而去聲調問題最大。陳氏金鸞（2005：13）論文探討中也明確提到袁焱研究顯示：越南籍學生「陰平偏低[44：]」、「上聲不到位[212：]」、「去聲起點低[21：][32：]」，後者主要因為越語六個聲調中多為升調、只有一個

¹ 林壽先生曾經指出洋腔洋調的關鍵不在聲母、韻母，而在於聲調和比聲調更高的層次。

降調，因而造成起點低。此外，許多學者同樣提出越南籍學生有陰平與去聲混讀的問題（陳氏金鸞，2005；韓明，2005）。然而，由於漢語中的「羨餘特徵」的存在，往往降低了留學生對聲調的重視程度（楊娜，2005）；趙金銘先生更指出：母語為有聲調語言背景的留學生對漢語聲調的調域的「度」的把握相對重要（吳門吉、胡明光，2004）。總合上述來說，聲調偏誤計有：

- (1) 去聲不夠準確（調域錯誤）；
- (2) 陰平和去聲相混（調型錯誤）；
- (3) 上聲不夠準確、不到位（調域錯誤）。

2.2. 越南籍華語學習者語音偏誤探究

2.2.1 母語負遷移【語際問題】

2.2.1.1 『聲母』的母語負遷移

依據傅氏梅、張維佳（2004）研究指出：越南籍華語學習者，其母語對他們的漢語發音確實具有的干擾性。研究中指出發音器官的肌肉從幼年就已經變得習慣發自己語言的傳統語音。因此，母語語音對於目標語發音學習的影響不言而喻。文中並針對越南籍學生聲母的偏誤特點，進一步分析指出：

漢語三組塞擦音²都是越南語音系所沒有的。具體來說造成這種現象的因素有三：其一，是送氣與不送氣這對特徵，有的偏誤不是以阻塞氣流的方式或發音部位，而是以送氣與不送氣這對特徵產生的。在偏誤中，擦音也常常跟送氣的塞擦音相混，這是因為它們的發音從「成阻」到「除阻」，都有一股氣流，跟送氣塞擦音有相似的語音特色。其二，是越南學生所不熟悉的阻塞氣流的方式，越南語沒有塞擦音，初級階段學生由於過多關注塞擦的語音特徵而常常忽略「舌尖前」、「舌尖後」、「舌面」三組塞擦的區別，所以發生以相同阻塞氣流方式下的部位相混的情況。其三，是相同發音部位的制約。這在發音偏誤中尤為突出，如：zh[tʂ]→tr[tʃ]/[tʰ]；j[tɕ]→ch[c]³（傅氏梅、張維佳，2004：75）。

此外文中同時具體提出：舌尖後ʈ[tʂ]誤讀為舌面ɕ[tɕ]，即是受到越南北方方言的影響⁴。也就是如其所說：「發音偏誤多是語際偏誤」（p76），學習者往往用

² ɕ[tɕ] vs. ɕ[tɕʰ]；ʈ[tʂ] vs. ʈ[tʂʰ]；ʈ[tʂ] vs. ʈ[tʂʰ]。

³ 本篇報告行文時以國際音標標音，惟全文引文時則遵照該文原標音形式標註。

⁴ 傅氏梅、張維佳兩位指出越語 ch[c]被讀成[tɕ]，所以受測試的北方人在對漢語[tʂ]的習得中，受到方言影響而讀成[tɕ]。

母語相近音素對目標語音加以模仿，或是受其方言音影響制約。越南學生學習華語聲母發音過程中，受越南母語干擾的計有：

- (1) 不習慣發漢語送氣音，特別是送氣的塞擦音（ $\text{ㄍ}[\text{tʂ}']$ ； $\text{ㄑ}[\text{tɕ}']$ ； $\text{ㄒ}[\text{ɕ}']$ ）；
- (2) 用越南的一些濁聲母來發漢語相應的清音聲母（ $\text{ㄅ}[p] \rightarrow [b]$ ； $\text{ㄆ}[\text{ts}] \rightarrow [z]$ ）；或者用越南語近似聲母的發音習慣來發清音聲母（ $\text{ㄗ}[z] \rightarrow [r]$ ； $\text{ㄙ}[ɕ] \rightarrow [s]$ ）；
- (3) 用越南語中與漢語同部位的塞音發音習慣來發漢語塞擦音⁵（ $\text{ㄒ}[\text{tɕ}'] \rightarrow [t]$ ）；

此外尚有第四類：(4) 拼音符號的混淆。

漢語拼音符號的混淆主要影響初級學生的發音，對於漢語拼音以及越南拉丁文之間，有時會有混淆情形，例如：(1) 音標符號一樣，但是音值不同的狀況，例如 b 在漢語裡紀錄清音 $[p]$ （ ㄅ ）在越語卻是紀錄濁音 $[b]$ ；反之，有些是(2) 音值一樣，所使用的記音符號卻不一樣，例如： $[\text{t}']$ （ ㄊ ）在漢語拼音中標 $[\text{t}]$ ，越語用 $[\text{th}]$ 標音。這一部分也算是母語對目標語語音學習的負遷移影響（傅氏梅、張維佳，2004）。

2.2.1.2 『聲調』的母語負遷移

過去研究（韓明，2005；陳氏金鸞，2005）提出聲調錯誤主要都是受到母語負遷移影響，所以即便學習者有聲調概念，仍然有聲調不到位問題。尤其比音節大的如詞組、句子更是常常發錯。針對聲調問題韓明（2005）曾從「發音生理學」提出精闢分析，其認為：

在聲調格局中，每一種聲調所佔據的是一條帶狀的聲學空間。只要一條聲調曲線位於這個聲學空間之中，就不會和其他聲調相混。因此當一個語言聲調數目愈多時，每一個聲調空間就愈窄小，反之聲調空間愈寬鬆。據此對比漢語和越語聲調圖，可以看出越語各種聲調的空間不如漢語各個聲調那麼寬鬆，越南語聲調「調域」較窄，造成聲調上升下降幅度都比較小的特點。

⁵ 這是發音器官「惰音現象」，主要發生在中高級學習者身上。

由此從生理角度，解釋了越籍留學生「聲調不到位」以及「調域較窄」（都屬於上述的調域問題、而非調型問題）的問題，是受了其母語聲調的負遷移所影響。此外，觀察其他研究中對於越南語聲調的分析，不難看出漢語聲調與越南語聲調的關係，也能夠察覺其中調域、以及調值關係與差異，以下本文將引用吳門吉、胡明光（2004）研究分析加以說明：

調類	平聲	玄聲	問聲	跌聲	銳聲	重聲
調值	44	32	323	325	45 (445)	31 (331)
調型	半高平	中降	中降半低 回升	中降半低 速升高	高升	中降低

表：越南語聲調的調類、調值與調型（引自：吳門吉、胡明光，2004）

以上，越南語聲調調位如右圖 1 所示：

- 1、平聲
- 2、玄聲
- 3、問聲
- 4、跌聲
- 5、銳聲
- 6、重聲

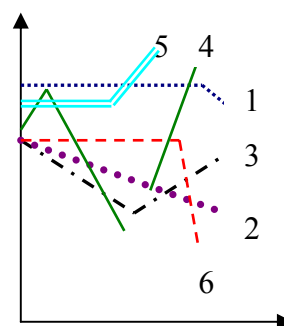


圖 1 越南語聲調調點陣圖（引自《越南語基礎教程》）⁶

⁶平聲：從頭至尾近于平，漢語普通話的陰平調與這個聲調相似。

玄聲：起點比平聲低，聲調平穩下降，沒有突然的起落變化。

銳聲：銳聲的起點比平聲略低，開始時持平，約近一半時開始上升，在閉音節中，持平階段大大縮短，甚至消失。

問聲：問聲起點高度與玄聲同，然後下降再升高，結束時的高度與起點相同。

跌聲：跌聲起點高度與玄聲同，開始時略上聲，後突然下降，間斷霎時，接著驟然升高，結束時高度比起點高。

重聲：重聲聲調的起點略低於玄聲。在開、半開、半閉音節中，先平行發展，然後迅速突然地下降，猛地閉住聲門，阻塞住正在外瀉的氣流。結束時的高度很低，有強烈的憋氣感。在閉音節中，聲調平行發展的階段縮短甚至消失，一開始就下降，迅速結束。

從越南語聲調的調型來看，他們有半高平（44）調，半高升調（45，445），中降（32），中降低（31），中降半低回升（323），中降半低速升高（325）（吳門吉、胡明光，2004）。將越南語的聲調與漢語進行對照，可以發現越南語的聲調沒有去聲的高降（51）的調型，也沒有陰平的高平調（55）。因此可以看出越南學籍華語學習者，聲調調型混淆的問題也同樣主要來自於母語的負遷移。

2.2.2 華語本身語音結構影響【目標語語內問題】

2.2.2.1 『聲母』本身語音結構問題

雖然上述文獻多指陳「母語干擾」是造成聲母和聲調偏誤的主要因素。然而，依據曹逢甫（1993）評論《第二語言學習的新領域》一文中，提到「學習困難度單靠比較學生母語和目標語，這樣的作法太過天真。應當同時注意目標語中有些結構，比其他來得困難。」而此部分，曹建議或許可以由研究第一語言習得的發現中，獲得一點啓示和幫助。有鑑於此，筆者參酌葉德明（1991）〈台灣化國語之現象與影響〉以及筆者（2006）針對台灣華文媒體語音條件調查分析之所得。在葉德明與筆者的考察中，越籍生所感到困擾的聲母塞擦音ㄘ[tʂ] ㄘ' [tʂ'] ㄑ[s] ㄑ' [ts] ㄑ' [ts'] ㄒ[s]問題，以及ㄓ[z]發音問題，在現今台灣化國語中也往往不能發出標準的音讀。楊娜（2005）也直接指出這些只有發音上局部差異的聲母塞擦音、擦音等，連母語為漢語的人都常常分辨不清。

不過傅氏梅、張維佳（2004）的研究主要針對越南留學生「聲母」聽覺與發音的測試，闡發聽覺與發音之間偏誤的相關性。研究發現漢語本身「音系內」各音素之間的干擾，對於越南籍初級華語學習者的聽覺與發音同樣具有影響，其中聽覺方面的影響大於其發音方面的影響。根據其對聲母方面聽力的測試，發現越南學生對於部分漢語音位特徵的聽辨容易產生偏誤，例如：「送氣、不送氣」（ㄘ[tʂ]vs ㄘ' [tʂ']；ㄑ[tʂ]vs ㄑ' [tʂ']）以及相近發音方法條件下的「舌尖前、舌尖後」（ㄑ[tʂ]vs ㄘ[tʂ]）的辨音能力基本上不敏感，也因此連帶影響發音。而學習一年半的學習者對於ㄘ[tʂ]、ㄘ' [tʂ']、ㄑ[s]、ㄑ' [ts]的聽辨偏誤仍然有困難。傅、張指出聽覺錯誤多是「語內」的偏誤，也就是說，由於對於目標語語音特徵不了解，因此無法區隔相同或相近發音方法的音素，因而影響發音。而發音偏誤方面，主要是「送氣、不送氣」、同部位的「塞擦音、擦音」，和不同部位「塞擦音」上。結合傅氏梅等（2004）所提：「漢語三組塞擦音，因為是越南語音系所沒有的，所以偏誤率高，屬於越南籍學生的『共性偏誤』」。也就是說，傅、張認為這個「共性偏誤」主要受到「母語干擾」，但同時不否認「目標語語內」的結構問題所造

成的影響，不過是從聽辨的角度解釋之。筆者認為這樣的說法忽略了華語語音結構中，塞擦音本來就屬於容易混淆而難學的語音。對於母語者絕無聽辨母語音系上的困難，但是確有發音的難點，筆者認為，母語干擾主要影響華語的初學者，而此聲母偏誤之所以成為越南籍低中高級學習者的共性偏誤，應當同時受到語際和語內兩者共同影響。

2.2.2.2 『聲調』本身語音結構問題

部分研究（韓明，2005；楊娜，2005）提出：漢語聲調本身感知的複雜性，使學生學習困難！每個聲調，尤其頻率範圍接近的調值，往往也會被類化而歸到某一聲調。而所謂五度制標記其調值是相對性的而非絕對性的，這樣的特性無疑更增加了第二語言學習者聲調學習的難度。楊娜（2005）更進一步提出對於目標語語音變調現象的知識不足，在詞組、句子的層次上，容易產生讀音的偏誤（例如：上聲變調是學習者學習的難點）。這一個觀點與韓明（2005）提出的：「聲調所造成的腔調問題在單字、詞組中尚可控制，但在句子中的問題卻往往更為鮮明」相為呼應。因此，本文在語音調查設計上，除一般口語語料採集之外，也讓受訪者唸讀句子。以瞭解在唸讀受到前後語音、語調的影響時，其聲調偏誤是否增加？

學者鄭錦全（1973，鍾榮富中譯 2002）《國語的共時音韻》一書中，針對聲母、韻母、聲調，受前後音同化、連續變調，以及輕聲規律，都有詳盡的描述。葉德明（2005）《華語語音學》中也針對鄭錦全教授之共時音韻理論多有闡發。其中針對變調規律，在語段中受到同化作用與異化作用的影響而產生變調。包括：上聲變調、三音節中間字變調、一七八不、高調同化、詞彙結構上的變調、儿化韻變音、變調等。其中越南學習者容易產生的去聲聲調問題，在變調律中，主要呈現受到後文語音影響而在調值上產生變化（p68）：

變調律 7：去聲在陰平前時，去聲未降到最低。 $5\underline{1} : 55 \rightarrow 5\underline{4} : 55$

變調律 8：去聲在陽平前時，去聲調值升至 3。 $5\underline{1} : 35 \rightarrow 5\underline{3} : 35$

變調律 9：連續去聲，去聲提升後低。 $5\underline{1} : 51 \rightarrow 5\underline{5} : 55$

在分析語音偏誤時，應避免將語句變調後的調值，列為語音不到為之偏誤才是。總結文獻對於聲調偏誤之分析，過去仍侷限在單一字音的考察，雖然瞭解語音在詞組、句子中往往產生變調，但是未加以區分。因此筆者建議，聲調偏誤的分析，首先必須區隔字、詞、句三種單位，在字的層次考量：調值「度」的掌握、分辨調型或調域的偏誤；詞句的層次，則主要考慮：其對於變調知識的掌握和應

用，以及從詞到句之間偏誤量的變化。如此才不會在辨別其語音偏誤時產生謬誤。

總體而言，在分析語音偏誤時，必須先理解「學習第二語言時，心理上的參數不能單以『語言學上的參數』來認定」。因此除了觀察「母語干擾」（尤以初學者）、「目標語語內因素」之外，「學習者策略」的運用⁷也應當考量（Richards 所言，引自曹 1993：41）。此外像是：環境因素、過度泛化（over-generalization）的問題，也應該一併考量才周全。

3. 研究方法

本文研究兼採質化與量化分析，藉由口語語料之錄音與分析，了解越南華語學習者之語音偏誤的項目、偏誤情形與學習者學習華語的地區之間是否有顯著的差異。；並兼採量化分析，藉由對其受訪回答內容之逐字稿進行斷詞與詞性統計分析，了解其詞彙表達的豐富度，及其學習華語地區之間的相關性。

3.1 研究對象

由於本篇研究嘗試對比「在台灣學習華語的越籍學生」和「於越南當地學習華語的越籍學生」，受「學習與生活環境」的影響，其華語的語音、口語表達詞彙表達之間是否具有有顯著差異。因此語音調查研究對象包含台灣、越南兩地各四位越南籍華語學習者；都屬於「中高級學習者」。

其中，越南地區的越南籍華語學習者年齡約 23 到 25 歲，皆畢業於當地中文系，從未到過台灣或大陸學習華語，目前就職於當地台商所設之工廠；而台灣地區的越南籍學生年齡分布在 19 歲到 28 歲，兩位在國語中心加強中文預備升讀大學、一位來台從事翻譯工作、另一位目前已經就讀於研究所。

總括，越南地區的受訪者學習華語的時間、教育程度較為一致，都有四年以上的學時；台灣地區越籍留學生、受訪者，其學時較為參差，從八個月到十年以上不等，但是依據華語程度考試分級，均在中高級程度以上，對於語音偏誤的考察應無顯著影響。

⁷ Richards 提出當不同母語背景，在運用第二語言表達時，會出現許多相同的錯誤，就是學習策略所造成的結果（詳參：曹逢甫，1993：41）。這是一個可供思維的方向，當分析第二語言學習時，有必要參酌不同母語的學習者、甚至是母語者第一語言學習時的「共性錯誤」，以釐清語內錯誤或語際錯誤、甚至是學習策略的問題。

以下是研究對象之基本資料：

(1) 台灣地區：

(編號)受訪者	年齡	教育程度	學華語時間	備 註
(001) 阮×英	24 歲	大學	7 年	從高中開始，高級程度，中文系
(002) 范氏×蓉	19 歲	高中畢	1 年以上	通過華語中級程度考試、學習中文：越南 2 個月台灣 1 年，將唸經濟系
(003) 陳氏×華	20 歲	大學一	8 個月	越南中文系生，來台加強中文，中級程度以上
(004) 黎氏×莊	約 28 歲	研究生	10 年	大學唸中文、研究所就讀大陸中國語言所，高級程度

(2) 越南地區：

(編號)受訪者	年齡	教育程度	學華語時間	備 註
(005) 潘×靈	25 歲	大學	5 年	越南中文系畢後至大陸 1 年
(006) 陳葉×薇	23 歲	大學	6 年	越南中國系畢(語文、文化)
(007) 吳×思	24 歲	大學	4 年以上	胡志明人文社會科學大學中文系
(008) 陳氏×秋	24 歲	大學	4 年以上	越南中文系畢

3.2 研究方式

以訪談錄音的方式收集語料，共錄得 1 小時 11 分 43 秒的口語語料，錄音整理出的逐字稿約合 10228 字、受訪部份 6445 字⁸，錄音主題分兩個部分，「自由訪問對談」以及「唸讀句子」。其中由於越南當地華文學習者主要閱讀簡體字，因

⁸ 指已經扣除訪問者問題、對話、引導的部分。

此問卷題目同時有繁簡體字版本，以方便唸讀。

第一部分訪談題目包括：

- 1.請簡單介紹自己，包括年紀、家庭、工作。
- 2.介紹一下你學華語的過程：學華語多久了？在那兒學？
- 3.說說看你學華語覺得什麼地方最難學？
- 4.請你介紹一個你認為越南最好玩的地方？

其中前三題是口頭的背景訪談，一方面藉此了解學習者的背景、學習困難點，二方面提供最自然的對話口語語料。而第四題除了同樣提供收集對話口語語料外，設計第四題的目的在於提供一個訪談對象熟悉的、易表達的問題供其發揮、回答，由此回答內容的「語彙豐富度」將主要受到其華語詞彙程度的影響，因而筆者可以比較每一位受訪者的語彙程度與其學習背景的關係。

第二部分在文獻探討了解越南籍華語學習者主要語音問題的基礎上，並依據葉德明教授的「語音檢定表」，考量調查訪問者的華語程度加以調整編修、設計唸讀句子，各組句子針對華語聲、韻、調分類，以考察分析其唸讀時語音的問題。並驗證其與文獻探討中所提的越南籍華語學習者語音問題是否相符。

筆者進行語料分析時，將搭配兩部分的語音偏誤狀況加以對比分析。也就是筆者將觀察受訪者在「自然口語對話」和「唸讀」時其語音表現的差異。

3.4 考察主題

此語音調查分析，除一般性的針對其聲母、韻母、音調、輕重音、詞彙現象等項目進行考察；其主要目的在於考察出以越南母語為背景之華語中高級學習者，其語音上的偏誤狀況，並以其偏誤為出發點，嘗試以對比兩種語言差異，分析、歸因受訪者的語音偏誤（即：弱式對比分析⁹）。

而考察主題方面，搭配上研究對象和訪談問題設計可知，本篇研究語音考察中並針對『環境因素』、『口語形式』此二變因，進行對照分析。主題有二：

⁹ 有關於語言教學上之對比分析(CA)與錯誤分析(EA)，曹逢甫 1993《應用語言學探索》第十篇（文鶴出版）有精闢介紹與見解。

(1) 對照台灣、越南兩地學習華語之越南籍學生，其「語音偏誤」狀況差異。

(2) 對照「自然口語對話」和「唸讀」時各受訪者其語音表現的差異。

另外針對口語語料逐字稿呈現的語彙內容，探討主題三：

(3) 對照台灣、越南兩地學習華語之越南籍學生「自然口語對話」的「語彙豐富度」。

4. 考察結果分析

4.1 個案語音考察之語音偏誤狀況

本文以過去文獻分析為基礎，以過去文獻所指出之高頻率語音偏誤，分聲調、聲母、韻母三類，進行逐項統計。以下分別統計出台灣區越南籍華語學習者、以及越南地區的華語學習者，其語音偏誤例句如下¹⁰：

	偏誤種類	台灣區編號 001~004 偏誤例句	越南區編號 005~008 偏誤例句
聲母	(1) 舌尖後ㄗ[tʂ]誤讀為舌尖後[t]		
	(2) 舌尖前ㄘ[ts']誤讀為舌面[c]		
	(3) 舌面ㄑ[tɕ]誤讀為舌面[c]		
	(4) 舌尖後ㄗ[tʂ]誤為舌面ㄑ[tɕ]	001 現代的建築[tɕ]	006 李大志[tɕ] 007 李大志[tɕ]
	(5) 舌尖後ㄗ[tʂ']誤讀為ㄘ[t']		
	(6) ㄗ[z] [r]混讀不清	003 入[r]學資格	006 冷[r] (先誤讀) 008 空氣很熱[r]鬧

¹⁰ 表中儘量列舉各受訪者的語音偏誤，若礙於篇幅無法列舉者，則於其後標註該類偏誤次數。偏誤種類具編號者是文獻中提及幾個主要偏誤，而未有編號則是其它類偏誤。

	a.唇齒擦音ㄘ[f]→ㄍ[xu]	001 發[xu]音 003 飯[xu]錢	005 飯[xu]錢
	b.ㄟ[tɕʰ]ㄘ[tsʰ]捲舌混淆	001 壞處[tsʰ] 004 很好吃[tsʰ]	005 醋[tɕʰ] 006 我姓陳[tsʰ] 006 吃醋[tɕʰ] 007 壞醋[tɕʰ]
	c.濁音化問題	002 明[m]年[m]→[ŋ] 002 對[dei] [t]→[d]	005 潘[p]→[b] 007 對[t→d]不對 008 考(介ㄎㄍ之間)試
	d.ㄣ[tɕ]→ㄣ[tɕʰ]	002 經[tɕʰ]濟 002 忘記[tɕʰ] 004 學到的東西淺[tɕ]	006 福建[tɕʰ] 007 講[tɕʰ]定 007 橘[tɕʰ]子
	e.ㄒ[ɕ]→ㄣ[tɕʰ]		007 徐[tɕʰ]先生
	f.ㄒ[ts]→ㄘ[tsʰ]	002 最[tsʰuei]難	
	g.ㄣ[tɕ]→ㄒ[ts]	002 講[ts]少一點字	
	h.ㄑ[ɕ]混讀成ㄣ[s]	002 講少[s]一點字 003 有四[ɕ]個老師	005 順[s]化 005 以前是[介sɕ]
	i.ㄋ[n]似[l] 混讀	003 難[n 近 l]	005 越南[n 近 l] 006 水流[n]
	j.ㄍ[x]→ㄎ[kʰ]		005 不好混[kʰ] 006 不好混[kʰ]
	k.ㄒ[ts]→ㄘ[tɕ]		005 簡體字[tɕ]
韻母	(1) ㄩ[A]音較為靠後		
	(2) ㄝ[E]→接近[ʌ]		
	(3) ㄨㄥ[uŋ]音→變成[yŋ]		
	(4) 發ㄩ[y]時唇形不到位	001 女[i]孩子 001 學[i]華語【5次】 002 還沒學[i]到【4次】 003 學[i]華語對【2次】 004 據 [tɕi]我所知【2次】	005 留學[i] 【2次】 006 語[i]言和文化 007 一邊學[i]簡體【2次】 008 外甥女[i] 008 買橘[i]子【3次】

	(5) ㄨ[ou] ㄨㄛ[uo]不分	001 我[ou]住河內【9次】 002 我[ou]越南人【5次】 003 我[ou]高中	007 你不說[ou]我就不收 008 動物[u→o]系
	a. ㄝ[E]→[ei]	001 姐姐[ㄗㄟˊ]	
	b. ㄣ[an]→ㄣ[an]	001 最少人的一班[an]	008 檢[iɛn→ian]查
	c. ㄣ[in]→[i] (尾音消失)	001 因[i]為	
	d. ㄜ→[ə]		008 沒有學過(ə)
聲調	(1) 去聲不夠準確	001 困(ㄣ)難【5次】 002 一樣(ㄣ)【3次】 004 我就不收ㄣ【2次】	005 不太正確ㄣ 006 到(ㄣ)高中【3次】 007 不必(ㄣ)【10次】 008 不好混(ㄣ)【15次】
	(2) 陰平和去聲相混	001 地ㄊ方【5次】 002 越南工作ㄌ【4次】 003 很容易忘ㄌ記【9次】 004 女孩的話ㄌ【13次】	005 畢(ㄌ)業了 006 今ㄣ年23歲【8次】 007 喝了有壞處ㄌ【7次】 008 姊夫ㄣ【2次】
	(3) 上聲不夠準確、不到位	001 有ㄊ！我覺得【3次】 003 跟我ㄊ	006 科學與人文【4次】 007 你早【2次】 008 檢查
	a. 去聲與陽平混讀(調型)	001 建ㄊ築ㄣ 001 急ㄣ急ㄣ忙忙 002 我會忘(ㄌ)記(ㄌ) 003 唸ㄊ大學 004 大概ㄌ	005 考上ㄌ中文系【17次】 006 現在(ㄌ)【15次】 007 姊妹(ㄌ)【共10次】 008 二十四歲ㄌ【此5次】
	b. 陰平陽平相互誤讀(調型)	001 地ㄊ方ㄌ	005 開頭的ㄣ(ㄌ) 006 去那邊(ㄌ)玩 008 陳氏X秋(ㄌ) 008 懂了就成(ㄌ)

4.2 總結個案「語音偏誤」狀況

整體觀之，可以發現：原文獻中指出前三大類聲母和韻母的偏誤類別，還有聲母的第五類，在這八位中高級受訪者身上，不論台灣區或越南區居然都未出現此類偏誤，與文獻中所指：屬於共性偏誤、不分低中高級學習者都容易產生偏誤的結論相異。而聲調部分的偏誤，則還是呈現高頻率的偏誤狀況。其中：

一、聲母：其偏誤的類別除了文獻所歸結的六類主要偏誤之外，其餘的偏誤類項顯然較為分歧而多樣，但是都是屬於少數的隨機錯誤為主，大抵仍不出：「塞擦音送氣與否」(d. ㄘ[tʰ]→ㄘ[tʰ']、f. ㄆ[tʰ]→ㄆ[tʰ'])、「塞擦音」相近部位之間以及其間的「捲舌與否」(b. ㄆ[tʰ']→ㄆ[tʰ']、h. ㄆ[tʰ]混讀成ㄆ[s]、g. ㄘ[tʰ]→ㄆ[tʰ]、k. ㄆ[tʰ]→ㄆ[tʰ])、以及「擦音和塞擦音之間」(e. ㄆ[tʰ]→ㄘ[tʰ'])等三大類。與傅氏梅等(2004)所提：因為發音部位的類同¹¹，且越南語音系中並無塞擦音的影響，而誤讀成同部位或相近的發音音素等，具有普遍性關係的偏誤一致；除上述語際偏誤歸因之外，目標語華語本身的難度也是主因。同樣傅氏梅等(2004)也針對 c. 濁音化問題，進行偏誤歸因，認為與(6) ㄌ[z]→ㄌ[r]一樣，都是受到原母語語音發音習慣的影響，因而濁音化正是受訪者用越南的一些濁聲母來發漢語相應的清音聲母(如：ㄆ[p]→ㄆ[b])。此外，比較特別的是 a. 唇齒擦音ㄈ[f]→ㄈ[x]、i. 舌尖鼻音ㄋ[n]發靠近舌尖邊音ㄌ[l]。這兩類偏誤其實在國內母語者的語音偏誤中也時有所見，葉德明(1991)針對台灣化國語所做之語音調查及考察出台灣化國語中呈現以舌根擦音ㄈ[x]取代唇齒擦音ㄈ[f]的現象；而筆者在考察台灣媒體語言現象中也發現許多舌尖鼻音ㄋ[n]與舌尖邊音ㄌ[l]相互混讀的現象¹²，可以見得主要是受目標語語內音系影響。

二、韻母：整體而言韻母的偏誤較為集中，次分項不像聲母一樣多而雜。而主要偏誤與之前文獻中所指一致(但是其他文獻中所提出的常見韻母偏誤像是：Y[A]音較為靠後、ㄣ[uŋ]音→變成[yŋ]等，在此次考察中卻意外地幾乎未見)：(4)發ㄩ[y]時唇形不到位、(5)又[ou]ㄣ[uo]不分。目前探討越南語音偏誤之文獻，尚無直接針對韻母偏誤進行分析歸因。但分析此兩類主要偏誤可以發現多屬於高元音的問題。其中ㄩ[y]唇形不到位的問題同樣出現於台灣化國語中(葉德

¹¹ 偏誤 j. 舌根擦音ㄈ[x]→舌根塞音ㄆ[k']應當也是受到發音部位類同所致。

¹² 詳參照李菁菁(2006)〈台灣媒體節目溝通語言現況調查分析〉，壁報展示，發表於第八屆世界華語文教學研討會。

明, 1991), 又[ou]×ㄜ[uo]不分的問題, 其實在聽辨上就容易產生偏誤, 主要在於其「二合元音」音素順序恰好顛倒, 因此這項偏誤和其母語應無關係。

三、聲調：聲調問題主要在於（1）去聲不夠準確，追究其去聲不準確的狀況，屬於調域問題，也就是四聲不到位的問題；同樣的問題也出現在（3）上聲不夠準確、不到位；然而一般文獻針對「調型」錯誤上，多指出陰平和去聲相混的問題，然而本調查則在一般文獻提及的（2）陰平和去聲相混的問題之外，同時考察到許多 a. 四聲變成靠近二聲的聲調調型偏誤。而整體語調、腔調部分，也都呈現容易上揚的現象，簡單的說就是在每個字的聲調中，多有聲調不到位、未能中「度」的問題（已經扣除變調律），因而聽來盡是飄音處處。過去文獻多將聲調偏誤歸因為受「母語負遷移」的影響（語際）。而韓明（2005）以及楊娜（2005）也提出漢語聲調本身的複雜性（語內），無疑也增加了學習者的難度。以越南籍學習者而言，從語音調查中可以發現其對於去聲的掌握，不論是調型或者調域的掌握都不佳。

4.3 對照『兩地』學習華語之越南籍生「語音偏誤」差異分析

為使兩地受訪者偏誤分佈情形的呈現更加清楚，以下綜合統計各受訪者之語音偏誤次數，如下：

主要偏誤種類/偏誤次數/受訪者		001	002	003	004	005	006	007	008
聲母	(1) 舌尖後ㄗ[tʂ]誤讀為ㄋ[t]	0	1	0	0	0	2	0	0
	(2) 舌尖前ㄘ[ts']誤讀舌面[c]	0	0	0	0	1	1	1	0
	(3) 舌面ㄌ[tɕ]誤讀為舌面[c]	0	1	0	1	0	2	1	0
	(4) ㄗ[tʂ]誤讀舌面ㄌ[tɕ]	1	2	0	0	1	1	1	0
	(5) 舌尖後ㄙ[tʂ']誤讀為ㄋ[t']	0	0	0	1	0	0	0	0
	(6) ㄓ[z] [r]混讀不清	0	0	1	0	0	1	0	1
	a. ㄘ[f]→ㄎ[xu]	1	0	1	0	1	0	0	0
	b. ㄙ[tʂ']ㄘ[ts']捲舌混淆	1	0	0	1	1	2	1	0
	c. 濁音化問題	0	2	0	0	1	1	0	1
	d. ㄌ[tɕ]→ㄣ[tɕ']	0	2	0	1	0	1	2	0

	e. ㄊ[tə]→ㄎ[tə']	0	0	0	0	0	0	1	0
	f. ㄆ[ts]→ㄑ[ts']送氣問題	0	1	0	0	0	0	0	0
	g. ㄌ[tə]→ㄆ[ts]	0	1	0	0	0	0	0	0
	h. ㄆ[s]ㄌ[s]混讀	0	1	1	0	2	0	0	0
	i. ㄋ[n]似[l]混讀	0	0	1	0	1	1	0	0
	j. ㄍ[x]→ㄎ[k']	0	0	0	1	1	0	0	0
	k. ㄆ[ts]→ㄗ[tʂ]	0	0	0	0	1	0	0	0
韻母	(1) ㄚ[A]音較為靠後	0	0	0	0	0	0	0	0
	(2) ㄝ[E]→接近[ʌ]	0	0	0	0	0	0	0	0
	(3) ㄣ[un]音→變成[yn]	0	0	0	0	0	0	0	0
	(4) 發ㄩ[y]時唇形不到位	5	4	2	2	2	1	2	3
	(5) ㄣ[ou]ㄣ[uo]不分	9	5	1	0	0	0	1	1
	a. ㄝ[E]→[ei]	1	0	0	0	0	0	0	0
	b. ㄣ[an]→ㄣ[an]	1	0	0	0	0	0	0	1
	c. ㄣ[in]→[i] (尾音消失)	1	0	0	0	0	0	0	0
	d. ㄝ→[ə]	0	0	0	0	0	0	0	1
聲調	(1) 去聲不夠準確(調域)	5	3	0	2	1	3	10	15
	(2) 陰平和去聲相混	5	4	9	13	1	8	7	2
	(3) 上聲不夠準確、不到位	3	0	1	0	0	4	2	1
	a. 去聲與陽平混讀(調型) ¹³	2	1	1	1	17	15	10	5
	b. 陰平陽平相互誤讀	1	0	0	0	1	1	0	1

對照『兩地』學習華語之越南籍生「語音偏誤」差異分析，其中：

一、語音偏誤差異方面：個別來看，台灣地區韻母偏誤(5) ㄣ[ou]ㄣ[uo]不分明顯高於越南區(15：2)¹⁴；越南地區聲調偏誤(1) 去聲不夠準確(10：

¹³ 有關聲調中去聲的偏誤，判定屬於(1) 去聲不夠準確、還是去聲與陽平混讀時，較為困難。因為越南籍學生讀去聲時容易有飄音現象，也就是語尾上揚。作者在進行偏誤標記時，主要以調域和調型作為區隔的界線，也就是說：如果受訪者發該語音時先呈下墜音，然而在語音尾端上揚，則視為調型正確但是調域掌控偏離，也就是(1) 去聲不夠準確；反之，一開始即呈上揚趨勢者則為調型偏誤，屬於去聲與陽平混讀。

¹⁴ 加入語料母數大小後(→3：1) 仍然高於越南區。以下→加入考量比例問題。

29→1:7)、(2) 陰平和去聲相混(31:18→7:9)、(3) 上聲不夠準確、不到位(4:7→3:10)、a.去聲與陽平混讀(5:47→1:24),以去聲和陽平之間混讀差異最大。

總體而言,台灣地區和越南地區的華語學習者,同樣產生多而不穩定的『聲母』偏誤、集中而相近的『韻母』偏誤(4)(5)。而聲、韻母部分,越南地區的華語學習者都出現個別、零星的偏誤狀況,呈現語音掌握較不穩定的現象。然而,『聲調』方面,可以明顯地發現:越南地區的中高級華語學習者掌握狀況較為不佳,其中去聲與陽平混讀的偏誤落差幅度更是明顯。

然而,值得注意的是:在兩地越籍華語學習者的偏誤狀況比較中,主要面對的困難正來自於『語速』。由於台灣區普遍語速較快,越南區反之。所以在語料的收集上,雖然訪談的時間設定一致,但是由於語速的因素,使得收集到的真實語料比例失衡。要直接以錯誤的量數作為比較的依據將存在問題。權宜的之計在量值分佈的比較之餘,佐以越南區語料母數較小的因素來看,則相近的偏誤數量下,其實越南區錯誤率的比重較大,更別說聲調部分的統計,其偏誤次數(尤其a.去聲與陽平混讀)明顯高於台灣區。

二、語言現象方面:(1) 儿化音:台灣、越南區都是訪談時沒有使用儿化音,唸讀句子時有意識地發出儿化音。(2) 輕聲:台灣、越南區都是親屬詞才出現輕聲,且表現狀況不穩定。(3) 語助詞多:台灣地區華語學習者受訪時普遍採用較多語助詞:阿、啦、吧、嗎,越南區反之,計台灣地區華語學習應受台灣化國語影響。可以見得語言現象方面明顯受語言『環境』因素影響。曹逢甫(1993:304)曾於討論標準國語的重新釐定中提出:兒化韻沒有太大意義、輕聲字讀法常憑自由心證。由此可見,現在國語的語言習慣中,兒化韻和輕聲字叫無法從既有語言規律中習得、運用,加上葉德明(1991)和筆者2006年對台灣地區國語的考察都發現:輕聲式微、兒化韻尾少見的情形,這在在顯示台灣地區目前語言環境中兒化韻和輕聲字已無標準可言。因此兩地越籍學習者都無法掌握得當,也因而環境變因在此並無影響。相對於此,語助詞的情形恰巧相反!由於台灣地區口語上語助詞的氾濫現象,使得台灣地區的越籍華語學習者,也耳濡目染、呈現在口語表達之中。

最後附帶一提,三、口語表達差異方面:唸讀語速方面,台灣地區華語學習者唸讀第二部分句子時速度明顯較快,其餘口語表達時,詞彙內容豐富度以及密度,則於後面再進行討論。

4.4 比較越籍學生「唸讀」和「口語」語音偏誤差異

從口語訪談到唸讀，可以發現唸讀句子時聲調的問題，最受前後唸讀字聲調影響，例如最常有誤音問題的是：13.你不說我就不收。陰平聲的說、收字緊接「不」字之後而常常唸成四聲。但數量觀察，較之於訪談時，(1) 唸讀時語調問題少於訪談時；且(2) 儿化韻只出現在唸讀上，訪談時沒有儿化韻。

此外，加入「地區」變因時：(1) 聲母偏誤比例增加。而這些現象以越南地區華語學習者問題更加嚴重，許多訪談時未有的、零星的誤音現象，都在唸讀時一一出現，例如：ㄘ[f]→ㄍ[xu]、ㄣ[in]→ㄣ[i]。可以見得：部分語音偏誤，在唸讀時受前後語音影響，其本來不穩定的發音更容易呈現錯誤。

4.5 對照兩地學習華語之越南籍生「口語語彙豐富度」差異分析

4.5.1 語彙豐富度部分

首先，口語表達長度方面，非常明顯地在台灣地區之華語學習者，其自由口語表達篇幅長度，即使學時遠高於部分在台灣地區的華語學習者，但是口語表達長度仍然明顯較差（單次回答篇幅：台灣地區 137 字到 390 字；越南地區 28 字到 130 字）。再者，語彙豐富度部份，筆者同樣藉由 CCLang 系統進行「字種」豐富度之統計分析。筆者利用錄音逐字稿，輸入 Language Processing (C. C. Cheng, 1999) 的程式中，進行計算機計算，發現台灣地區華語學習者根據訪問的回答內容共計 2848 字的語料中，字種數¹⁵計有 466 字，即每千字中有 466 個不同字種，用字重複率高達 84.6%；越南當地華語學習者用字重複率為 79.8%。整體而言，台灣地區用字重複率略高於越南地區的華語學習者，若參合篇幅因素，則語彙豐富度方面兩地相當，所得數據如下：

	台灣地區 001~004	越南地區 005~006
篇幅總數	2848	1690
字種	466	343
每千字字種	164	202
重複率	84.6%	79.8%

¹⁵ 以鄭錦全院士所設計之 CCLang 程式，計算文章之總字數(word tokens)和字種(word types)。字種數指該語料中用了多少種不同的字。

4.5.2 詞彙的詞性分布：修飾詞密度

最後，從詞彙的詞性分布關係，筆者假設：能運用較多修飾詞（形容詞、副詞）的華語學習者其表達較為豐富、能力較佳¹⁶。筆者藉由利用「中研院中文斷詞系統¹⁷」搭配筆者人工校對，進行內容語彙詞性統計、分析，以了解其表達能力中，詞彙運用能力、口語詞彙之變化性。從所得統計結果可知：以總量比¹⁸而言，台灣地區與越南地區的修飾詞密度比為 13% 比上 18.6%；形容詞密度¹⁹比為 3.6% 比上 5.6%。由上可以發現越南地區華語學習者口語表達之修飾詞密度「略高於」台灣地區，形容詞部分、副詞運用密度也都略多於台灣地區華語學習者²⁰。這樣的統計結果搭配假設顯然與前述判斷相反。為求謹慎，人工校對扣除「誤用情形」²¹。則初步結果可以看出仍為台灣地區華語學習者較能正確運用修飾詞，而且密度比例上台灣地區越籍華語學習者水準較為平均。

總合上述，利用統計方式探討華語學習者詞彙的詞性分布關係，在此並未能看出其差異性；然而若能加總上述兩個變因加以分析，並加以更具規模的實際口語語料為統計對象，相信筆者所提供之此一研究方法仍能反映其語文應用的狀況。

4.5.3 口語語彙豐富度小結

這樣的結果顯示台灣地區華語學習者雖然有較流暢的口語表達能力，但是在詞彙的豐富度以及修飾詞的密度上，並「未」隨著流暢度而同步提升；如扣除越南地區華語學習者修飾詞中贅詞、誤用的情形，其兩地自然口語使用修飾詞的情形相當。由此，建議針對越籍華語中高級學生的口語表達課程，宜加強形容詞、副詞的口語表達應用。然由於樣本數不大，故筆者在此僅提出此一現象、建議供參考，不作定論。

¹⁶ 此假設存在變因即：受訪者本身個性、訪問時情境。

¹⁷ 網址：<http://ckipsvr.iis.sinica.edu.tw/>

¹⁸ 即以(形容詞+副詞)的總量除以總數。台灣地區(113÷862)：越南地區(66÷354)=13%：18.6%。

¹⁹ 形容詞密度比 31÷862=3.6%；20÷354=5.6%。副詞 82÷862=9.5%，46÷354=12.9%。

²⁰ 八位受訪者依序為：001：14%；002：12%；003：12%；004：13%（台灣地區越籍學生，比例平均），005：11.5%；006：18%；007：14%；008：24%（越南地區越籍學生，比例較不一）。

²¹ 例如：修飾詞密度比最高的編號 008（24%），其受訪逐字稿雖然使用大量的修飾詞，但是卻也常有贅詞、誤用的情形。如：空氣很熱鬧、天氣比較很涼。

5. 結論：教材建議與展望

本篇研究語音考察中，整體的調查分析中發現：聲母偏誤種類顯然較為分歧而多樣，且多屬於少數的隨機錯誤為主，大抵仍不出：「塞擦音送氣與否」、「塞擦音」相近部位之間以及其間的「捲舌與否」、以及「擦音和塞擦音之間」等三大類，此外尚有母語影響的濁音化問題。而韻母問題則較為集中，主要在於（1）ㄩ[y]聲不到位，而變成靠近介音[i]、（2）ㄨ[ou]ㄣ[uo]不分。聲調問題則主要在於「去聲」的聽辨、學習上最為困難。然而，本文亦考察出四聲與二聲之間調型偏誤的現象，是過去文獻中鮮少提及的。針對語音的偏誤，筆者建議教材設計上針對初學者，對於語際偏誤的問題，在於其母語無此音位，宜加以介紹、練習。教材設計技巧上，應注重學習者本身發音問題加以設計。例如韓明（2005）就曾於文章中建議：在聲調部分採用「陽平＋去聲」的方法練習。因為越南籍學生在完成陽平調後，很難保持平聲，會自然下降，需再注意反覆提醒學生去聲下降幅度。當單字發音掌握好之後，再進行語段的練習，使其體會在語流中，逐漸形成去聲「猛降」的關係。楊娜（2005）則建議越南籍學生以「錄音方式」進行語音審查和自我糾正。

而本文針對『環境因素』變因（1）對照台灣、越南兩地學習華語之越南籍學生，其「語音偏誤」狀況差異，進行對照分析：發現聲調的差異最為明顯。可以見得中高級學習者在目標語環境中，音調的掌握能逐步提升、影響最多。然而，值得省思的是：葉德明（1991）提出台灣化國語也有去聲轉成陰平的問題，甚至上述所提ㄩ[y]聲不到位、聲母塞擦音等偏誤，在台灣化國語中也是重大偏誤。可以見得上述偏誤同時應屬語內偏誤之外，也應該注意台灣地區語言學習環境的品質問題。

至於『口語形式』變因中（2）對照「自然口語對話」和「唸讀」時各受訪者其語音表現的差異，發現：發現「唸讀」時音誤狀況略增於「口語」語音，尤其是聲母、聲調部分。而其中越南地區的中高級華語學習者，其聲母掌握狀況不穩定的情形，更為容易呈現；而語調的部分也呈現較多偏誤問題。可以見得教材上宜介紹變調律，再從字、詞、句協助掌握聲調變化。

最後，（3）對照台灣、越南兩地學習華語之越南籍學生「自然口語對話」的「語彙豐富度」探討發現：台灣地區華語學習者優點在於有較流暢的口語表達能力，但是在詞彙的豐富度、修飾詞的密度上，卻未隨並「未」隨著第二語言流暢度增加而同步提升。筆者（2006）即發現台灣媒體環境中「資訊密度低」的問題，

這是環境提供面，目標語國應該注意的。而教材上：筆者依據研究分析建議針對「越籍」華語中高級學生的口語表達課程，宜加強形容詞、副詞的口語表達應用。

由文獻中可以發現：越南華語學習者的聲母和聲調的偏誤，都與母語遷移（語際）、目標語語音結構複雜（語內）、以及環境因素等有關。然而目前文獻資料中仍「未有」針對越南籍華語學習者的「韻母偏誤」探究多所著墨，建議可以做為未來研究方向。而文中對照兩地學習華語之越南籍生「語音偏誤」差異分析，發現其語言、語彙運用狀況略有差異。藉此介紹希望能提供教材設計一個方向。

參考文獻

- 鄭錦全（1973）。《國語的共時音韻》，鍾榮富中譯本（2002）。台北：文鶴。
- 葉德明（1991）。〈台灣化國語之現象與影響〉，《華文世界》，61：19-26。
- 曹逢甫（1993）。《應用語言學探索》。台北：文鶴。
- 傅氏梅、張維佳（2004）。〈越南留學生的漢語聲母偏誤分析〉，《世界漢語教學》，68：69-80。
- 吳門吉、胡明光（2004）。〈越南學生漢語聲調偏誤溯因〉，《世界漢語教學》，68：81-87。
- 葉德明（2005）。《華語語音學》，台北：師大書苑。
- 陳氏金鸞（2005）。〈越南學生漢語聲調偏誤分析〉，台北：台灣師大華研所碩士學位論文。
- 韓 明（2005）。〈越南留學生聲調偏誤分析及教學對策〉，《玉林師範學院學報》，26：121-123。
- 楊 娜（2005）。〈越南人學漢語常見語音偏誤分析〉，《雲南師範大學學報》，第3卷第1期：35-37。
- 李菁菁（2006）。〈台灣媒體節目溝通語言調查分析〉，第八屆世界華語教學研討會：壁報展示，2006/12/28-2006/12/30。台北：世界華語文教育學會。

李菁菁

leeseven2@hotmail.com

附件一：語音考察與分析【問題設計概念】

【考察方式】：找四個略通華語的越南籍本地人士以及四個來台師大國語中心學習華語的越南及學生訪查，請對方看完下列幾個問題後自由回答，整個訪談過程約計十分鐘。

【問題】：共分兩個部分，「訪問」以及「唸讀句子」。【口語語料】

(一)、訪問題目：

- 1 請簡單介紹自己，包括年紀、家庭、工作。
- 2 介紹一下你學華語的過程：學華語多久了？在那兒學？
- 3 說說看你學華語時覺得什麼地方最難學？
- 4 請你介紹一個越南最好玩的地方？【考察詞彙豐富度】

(二) 唸讀句子：請對方唸這幾個句子【唸讀語料】

- 1 急急忙忙拿完錢就走。【考察語音：陽平】
- 2 你早、你好、你起得好早。【考察語音：上聲】
- 3 動物系不好混。【考察語音：去聲】
- 4 徐先生買橘子去了【考察語音：一ㄣ】
- 5 他跑去換錢付飯錢【考察語音：ㄘㄞ】
- 6 李大志寫大字【考察語音：ㄘㄞ】
- 7 吃醋有什麼壞處【考察語音：ㄟㄘ】
- 8 壞醋喝了有壞處【考察語音：ㄞ、ㄞㄟ、ㄘ、ㄟ】
- 9 水牛不怕水流【考察語音：ㄞㄟ】
- 10 漏稅問題讓大家一點都不快樂【考察語音：ㄟ、ㄟ】
- 11 因為英文很難我成績總是浮浮沉沉【考察語音：一ㄣ、一ㄣ、ㄣ、ㄣ】
- 12 講定不必檢查【考察語音：ㄟ、ㄟ】
- 13 你不說我就不收【考察語音：ㄟ、ㄟㄟ】
- 14 你懂了就成【考察語音：ㄟㄣ ㄣ】
- 15 這東西好貴對不對【考察語音：ㄟ ㄟㄟ】
- 16 餅乾兒【考察語音：ㄟ化韻】

The Analysis of Phonetic Errors Made by Vietnamese in Learning Chinese

Li, Ching-Ching
National Taiwan Normal University

Abstract

The purpose of this paper is to analyze the phonetic errors made by Vietnamese in learning Chinese. The research is made by interviewing eight Vietnamese and analyzing the content of the interview. These eight interviewees were divided into two groups: four of them stay in Taiwan now, while others stay in Vietnam. All of them have studied Chinese for years. This paper is based on both quality analysis and quantity analysis. These analyses can help us to know the correlation between phonetic errors and the place they stay.

The result showed that interviewees from different areas had three main differences in colloquial expression, as follows: 1. Phonetic errors. 2. Speech speed. 3. Lexical expression. About Phonetic errors, the learners who stay in Vietnam have more trouble about “Tone”

This paper is trying to analyze the phonetic errors by Vietnamese learners to help future Vietnamese students to learn Chinese smoothly. Hopefully, the result of the analysis can be able to sum up the key point of curriculum design to help learners.

Key words: Vietnam, Chinese, Phonetic errors, and Contrastive Analysis